

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن تعريف الطريقة على أنها طريقة منظمة تستخدم لتنفيذ وظيفة من أجل تحقيقها على النحو المرغوب أو طريقة منهجية للعمل لتسهيل تنفيذ نشاط من أجل تحقيق هدف محدد أو موقف مجموعة من العلماء تجاه اللغة أو اللغويات.¹

القواعد هي مجموعة من القواعد التي يستخدمها البشر في التحدث أو كتابة واللغة هي وصف مكتوب لقواعد اللغة. القواعد اللغة العربية هي نظم من القواعد التي تؤثر على الترتيب التقليدي وعلاقات الكلمات في الجملة اللغة العربية.²

قواعد اللغة العربية هي أحد مكونات اللغة العربية وهو مهم للغاية للحصول على المهارة اللغوية الصحيحة النحوية. تعليم القواعد مهم جدا لأن الفهم الجيد سيؤدي إلى الفهم الصحيح والصحيح للنص.³

¹ Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian*, (jogjakarta: Ar Ruzz Media, 2011), 17.

² Sri Utari Subyakto Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), 12.

³ Ahmad Fuad Efendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2009), 106.

بينما طريقتا القواعد والترجمة هما طريقتان لتعلم اللغة العربية والتي تقوم في هذه العملية بتدريس القواعد والمفردات لفهم النص العربي. تستخدم هذه الطريقة في تطبيقها لغة الطالبة كلغة التدريس.^٤ بناءً على النظرية التي سبق ذكرها، سوف يناقش الباحثة هنا استخدام طريقة القواعد والترجمة في كتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج. الطريقة المستخدمة هناك هي طريقة معنى كاندول حيث يقرأ المعلم لفظاً مصحوباً بالحركة وأيضاً يكون معناها وفقاً لقواعد النحو.^٥

عند النظر إلى منهج القواعد والترجمة من تاريخه ، نشأ بسبب الحاجة إلى فهم نصوص اللغة الأخرى التي تحتوي على الكثير من القيمة الأدبية العربية والكتب العلمية، مما يطالبة الناس في ذلك الوقت بفهم قواعد النحو والمفردات العربية. قبل استخدام طريقة القواعد والترجمة، استخدم العلماء أساليب مختلفة في تعليم الطالبة. لكل بمعهد طريقتة الخاصة في التدريس ولا توجد طريقة براءة اختراع (دائمة)، والأهم من ذلك أن الطالبة يمكنهم قبول قال كياهي . وبحسب نتائج الدراسة، فإن الشخص الذي بدأ أسهل نظم لتعميق نحو شروف هو سنان أمبل. يعتبر سنان أمبل أن طريقتين القواعد والترجمة هما الأسرع والأكثر هو معنى كاندول ثم مراد أو ترجمة إلى الإندونيسية بلغتهم الخاصة.

⁴ Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani, 2015), 137.

⁵ Ibid, 139.

بناءً على قصص العلماء، هناك كياهي ناظيم تعلم اللغة العربية، اسمه الشيخ كياهي سهل (متأخر) كان له تسامع حول تدريس اللغة العربية حيث تكرر تسليم لفظا ٣ مرة لأن العرض الأول كان بقراءة اللفظ ثم الحركة، وكان التسليم الثانية كان بقراءة الإعراب (قاعدة نحوية و صرفية).

والثالث بقراءة المعنى. واعتبر أن الطريقة طويلة ومتكررة لدرجة أنها تستغرق الكثير من الوقت. وخروجاً عن هذه المشكلة اختار طريقة القواعد والترجمة لتكونا أسهل وأسرع الطرق.^٦

تستخدم جميع المعلم في معهد الفلاح ترننج سومبر كمفول تولونج أكونج تقريباً أسلوب القواعد والترجمة. ومع ذلك، لا يزال لكل بنطق خصائصه الخاصة، والتي تُرى من الطريقة التي يتم بها نقل المعنى. سيتلقى الطالبة الجدد الذين يأتون من خارج المدينة إرشادات خاصة لتعميق المفردة العربية. وسيحصل جميع الطالبة الجدد على إرشادات لتعميق الطريقة الصحيحة والصحيحة لكتابة اللغة العربية.

معهد الفلاح ترننج له خاصية في إعطاء المعنى، أي قراءة المعلم لمعنى طويل يشبه المرود، بحيث عندما يقرأ المعلم مادة من كتاب الأ جرومية، يمكن للطفل أن يفهم على الفور معنى نقل لفظاً. بالإضافة إلى ذلك، يكون المعلم أيضاً أبسط

^٦ نقلاً عن مقابلة من رئيس مدرسة الفلاح ترننج، وبالتحديد الأستاذ محصوص يوم الخميس ١٩ نوفمبر ٢٠٢٠ الساعة ١٠ ظهراً. أجريت المقابلة في منزلة.

في التسليم لأن المعلم يمر بالمعنى مرة واحدة فقط، أي قراءة لفظا مصحوبة بالحركات وكذلك المعنى الكامل.^٧

لا يقوم معهد الفلاح ترننج بتدريس العلوم فحسب، بل يعلم أيضاً المواقف والأخلاق في التعليم وخدمة المعلمين وطاعة دعوة الشيخ كياهي. بالإضافة إلى ذلك، تعوّد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج الأطفال أيضاً على القرآن. أو يُطلق على المصطلح اسم باندوعان ويعرف الأطفال على عدم العيش على الفور. في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أكونج، يُطلب من الأطفال أن يكونوا يدويين تمامًا، ويجب أن يكونوا قادرين على التكيف مع أصدقائهم داخل منطقة واحدة وخارج المنطقة. بالإضافة إلى ذلك، يتم تعليم الأطفال أيضاً أن يكون لديهم عقلية قوية بحيث لا يشعرون بالملل بسهولة ويمكن أن يشعروا بالراحة.

اختارت الباحثة بعنوان "استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج". لذلك، و أسباب إختيار الموضوع هي: (١) معهد الفلاح ترننج منذ إنشائه حتى الآن استخدمت طريقة معنى كاندول. لأن هذه الطريقة هي الطريقة الأسرع والأكثر لفهم

^٧ نقلا عن مقابلة من أحد المسؤولين معهد الفلاح ترننج، وبالتحديد الأستاذة لنا فضيلنا يوم الأربعاء ١٨ نوفمبر

الأطفال في تعليم القواعد والترجمة. لقد ثبت أن الأطفال يمكنهم استيعاب معنى الجملة ومعناها بسرعة في وقت قصير (٢٠) واختارت الباحثة البحث العلمي في كتاب الأجرومية لأنه في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج كتاب الأجرومية هي كتاب المختصرة والصغيرة لكن الكاملة حتى كتاب الأجرومية يستخدم في تعليم القواعد والترجمة في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج. بحيث تؤثر في تعليم القواعد والترجمة في هذا المستوى بشكل كبير.

لمزيد من المعلومات التفصيلية، سيتم مناقشتها في الفصل التالي، وتحديدًا استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج.

ب. مسائل البحث

١. كيف استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج؟
٢. ما هي المزايا من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج؟
٣. ما هي العيوب من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومير كمفول تولونج أجونج؟

ج. اهداف البحث

١. لمعرفة استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج.
٢. لمعرفة المزايا من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج.
٣. لمعرفة العيوب من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج.

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يمكن أن تصبح نتائج هذه الدراسة أساسًا لتطوير في تعليم اللغة العربية للجيل القادم. بالإضافة إلى ذلك، فهي أيضًا قيمة مضافة للمعرفة العلمية في مجال التعليم، الرسمي وغير الرسمي.

٢. الفائدة العملية

(أ) الباحثة

يمكن أن يزيد المعرفة والرؤية في الإقتراح المقدم ولكي يولي الباحثة المزيد من الاهتمام لرعاية عالم التعليم.

(ب) مكان البحث

لتحسين جودة في تعليم القواعد والترجمة في هذه معهد وكذلك

ولتحسين جودة تعليم المعلمين في تدريس الطالبة.

(ج) معلم

يمكن تحسين مهارة المعلم في إدارة أنشطة بتعليم وتوسيع منظور

المعلمين باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم القواعد والترجمة.

(د) طالبة

١. طالبة قادرون على حل المشكلات المتعلقة بتعليم القواعد والترجمة في

تعليم الكتاب الأجرمية.

٢. اعتاد الطالبة على القرآن أو المعروفة باسم باندونغان.

٣. يتم بتعليم القواعد والترجمة بتعليم علم الحياة صعبة وبسيطة بحيث

يكونون أقوياء عقلياً، ولا يركزون دائماً على الأمور الفورية.

(هـ) مجتمع

يمكن ان يكون مرجعا لتحسن تعليم اللغة العربية وخاصة في

مهارة القواعد والترجمة حيث يجيد الكثيرون التحدث ولكنهم ضعفاء في

قراءة الكتب الفارغة.

هـ. توضيح المصطلحات

١. التوضيح النظري

أ) طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تعليم اللغة العربية التي تعليم في هذه القاعدة النحوية والمفردات لفهم النص العربي. ولكن في تطبيقه باستخدام لغة الطالبة.^٨

طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة الرئيسية لتعليم أساسيات القواعد وهي أيضا الطريقة الأكثر استخداما في معهد السلفية في إندونيسيا. يطلب من الطالبة التي يطبقون نظام بتعليم اللغة العربية هذا تقديم موضوع اللغة العربية دائما بشكل دينا ميكي بما يتماشى مع دينا ميكيات تطوير اللغة المستخدمة من قبل الباحثة الأصليين من وقت الآخر. ومع ذلك، فإن بتعليم اللغة العربية لن يكون فعالا إذا لم يكن مدعوما بيئة مجتمعية تستخدم اللغة العربية كوسيلة للتواصل اليومي. هذا لأن تعليم اللغة العربية يكون أكثر تركيزا على مهارة القراءة والكتابة والترجمة.^٩

^٨ Mustofa Bisri dan Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012), 25.

^٩ Imamuddin Sukamto dan Ahmad Munawiri, *Tata Bahasa Arab Sistematis Pendekatan Baru Mempelajari Tata Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007), 4.

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة من القواعد التي تؤثر علي الترتيب الاصطلاحي والعلاقة بين الكلمات في الجملة العربية. بالإضافة إلي ذلك، يطلق على القواعد أيضا اسم علم النحو، أي العلم الذي يناقش حالة الكلمات في تكوينها في جمل وموقعها في جمل مثل الفاعل، مفعول ومبتداء وما إلى ذلك. وفي الوقت نفسه، فإن العلم الذي ينظم المفردة يسمى علم الصرف.^{١٠}

وفي الوقت نفسه، وفقا أحمد منور (Ahmad Munawwir) وإمام الدين سوكامطا (Imam Sukamto) ، فإن طريقة القواعد والترجمة هو فرع من اللغة العربية

يناقش تكوين الكلمات وتكوين الجمل وكذلك القواعد المتعلقة بتكوين كل منهما.^{١١} ووفقا للتنبؤات، فان الأساس لطريقة القواعد والترجمة هو حفظ القواعد، التحليل النحو للطالبة، ثم ترجمة إلى اللغة المستخدمة كمقدمة للتعليم. بينما الانتباه إلى المهارة على الطالبة قليل جدا. هذا يعني أن التركيز في هذه الطريقة ليس تعليم الطالبة على أن يكونوا جيدين في التواصل الفعال ولكن لفهم اللغة منطقيا والذي يعتمد على التحليل الطالبة لجوانب القواعد والترجمة.^{١٢}

¹⁰ Sri Utari Subyakto Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), 12.

¹¹ Imamudin Sukamto dan Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurma Media Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Edisi Revisi, 2018), 200.

¹² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Edisi Revisi, 2018), 200.

ب) كتاب الأجرومية

كتاب الأجرومية هي كتاب المختصرة والصغيرة لكن الكاملة في اللغة العربية من القرن ٧ \ ١٣ م. هذا الكتاب تم تنظيمه من لغوي من بلد المغرب اسمه ابو عبد الله سدى مُجَّد بن داود الصنهجي الاسم ابن أكرم. تتم كتابة الصيغ الأساسية لدروس اللغة العربية للفصل التاسع في شكل شريط لتسهيل الحفظ، الذي يبدأ من باب الكلام إلى الفصل الأخير يعني باب محفوظات الأسماء. يعتبر هذا الكتاب من أوائل الكتب التي تم حفظها إلى جانب القرن في المجتمع العربي.^{١٣}

ج) معهد السلفية

المدرسة السلفية الإسلامية هي مكان بتعليم إلى الطالبة، وكلمة بمعهد تأتي من اللغة العربية أو الجلوس أي فوندوك أو بيت الشباب. السلفية أو السلف تحتوي علي معني الماضي. يوضح هذا الأسلوب في الإسلام الذي يعلم الشريعة الإسلامية بحتة، أي فترة أصحاب مُجَّد وكبار التابعين. والمثير للدهشة أن مصطلح

¹³ Ilham Fauzi, Model Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Wali Songo Desa Sukajadi Kecamatan Bumiratu Nuban Lampung Tengah Tahun Ajaran 2016/2017, Skripsi, (Lampung: Program S1 IAIN Metro 2017), 34.

سلف يستخم أيضا من قبل معهد والذي له دلالة على الطالبة الداخلية الإسلامية التقليدية.^{١٤}

٢. التوضيح العملي

المراد من الموضوع "استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج" هو السعي إلى كشف بتعليم كتاب الأجرومية باستخدام طريقة القواعد و الترجمة و كذلك الكشف عن المزايا الموجودة بعد استخدام تلك الطريقة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج، ثم الأخير الكشف عن العيوب من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج.

و. ترتيب البحث

وأما ترتيب البحث في هذا البحث العلمي خمسة أبواب، وتكون كل باب من المباحثة كما يلي :

الباب الأول : مقدمة يحتوي على خلفية البحث، مسائل البحث،

اهداف البحث، فوائد البحث، توضيح المصطلحات، وترتيب البحث.

¹⁴ M. Syadeli Hanafi, *Budaya Pesantren Salafi Universitas Sultan Ageng Tirtayasa Banten*, Jurnal, (Banten: Januari 2018), Vol.35, No. 01, 109.

الباب الثان : نظريات التي تحتوي على مفهوم طريق التعليم لطالبة

اللغة العربية، مفهوم طريقة القواعد و الترجمة، المزايا من طريقة القواعد و الترجمة، العيوب من طريقة القواعد والترجمة.

الباب الثالث : مدخل البحث ونوعه، حضور الباحثة، مكان

البحث، مصادر البيانات، طريقة جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، تنفيذ صحة البيانات.

الباب الرابع : وصف مكان البحث، وصف شروط الأولية، وصف

تنفيذ كل تعلم القواعد والترجمة، نتيجة البحث، مناقشة نتائج البحث، والتوثيق.

الباب الخامس : اخلاصة و اقتراح ومراجع.